

Heinrich Heine,
 Libro de la kantoj, Junaĝaj
 suferoj, Romancoj V

tradukita de Manfred Retzlaff

Knabinon sorĉigis mia avin'
 Kaj oni al brul-morto
 Kondamnis post torturo ŝin;
 Ŝi ne konfesis per vorto.

En fornon oni ŝovis ŝin,
 Ŝi kriis pro sufero,
 Kaj kiel korniko ŝi levis sin
 En nigra fum' al supero.

Vi nigra plumhava avino de mi,
 Ho, venu en mian karceron,
 Enflugu tra l' krado al mi tien ĉi
 Kaj portu al mi manĝajeron.

Ho nigra, plumhava avino vi,
 Ho, zorgu por mia trankvilo,²
 Ke l' korniko ne piku l' okulojn de mi,
 Dum pendas mi de l' pendumilo

*Traduko de la Germana poemo "Buch der Lieder, Junge Leiden, Romanzen V" de HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1984.*

MR-141-1 / Arg-712-1431 (2012-12-08
 23:21:56)

Heinrich Heine,
 Buch der Lieder, Junge Leiden, Romanzen V

Lied des Gefangenen

Als meine Großmutter die Lise behext,
 Da wollten die Leut sie verbrennen.
 Schon hatte der Amtmann viel Dinte verklext,
 Doch wollte sie nicht bekennen.

Und als man sie in den Kessel schob,
 Da schrie sie Mord und Wehe;
 Und als sich der schwarze Qualm erhob,
 Flog sie als Rab in die Höhe.

Mein schwarzes, gefiedertes Großmütterlein!
 O komm mich im Turme besuchen!
 Komm, fliege geschwind durchs Gitter herein,
 Und bringe mir Käse und Kuchen.

Mein schwarzes, gefiedertes Großmütterlein!
 O möchtest du nur sorgen,
 Daß die Muhme nicht auspickt die Augen mein,
 Wenn ich luftig schwebe morgen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (*1797-12-13 - †1856-02-17).*

Arg-712-1430 (2012-12-08 22:57:08)

²aŭ:

Min lasu en trankvilo,
 Ne piku miajn okulojn vi,
 Dum pendas mi de l' pendumilo.